

No. 47693*

**South Africa
and
Kuwait**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the State of Kuwait on the establishment of bilateral consultations. Pretoria, 18 July 2000

Entry into force: *18 July 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Koweït**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de l'État du Koweït sur l'établissement de consultations bilatérales. Pretoria, 18 juillet 2000

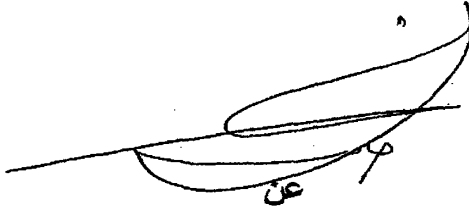
Entrée en vigueur : *18 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

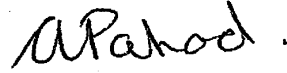
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

حررت في مدينة بريتوريا يوم الثلاثاء بتاريخ 16 ربيع الآخر 1421 هـ
الموافق 18 يوليو 2000 م .



عن
حكومة دولة الكويت



عن
حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

مادة 5
فرق العمل

يجوز للطرفين إنشاء فرق عمل أو عقد اجتماعات للخبراء لمناقشة مجالات محددة ذات الإهتمام المشترك .

مادة 6
التعديل

يجوز تعديل مذكرة التفاهم من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عن طريق القنوات الدبلوماسية .

مادة 7
الدخول حيز النفاذ و الإنهاء

- 1- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها .
- 2 - تظل مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة سنتين ، و تجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر كتابة و قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء المدة الفعلية أو مدة لاحقة برغبته في إنهاؤها .

و إشهاداً على ذلك قام المفوضون الحكوميون بالتوقيع على هذه المذكرة و ختمها من نسختين باللغات الإنجليزية و العربية ، و كل النصوص متساوية في الحجية .

مادة 2

الجهات المختصة

الجهات المسؤولة عن تنفيذ هذا البرنامج هي :-

- أ - بالنيابة عن جمهورية جنوب أفريقيا - إدارة الشؤون الخارجية .
- ب - بالنيابة عن دولة الكويت - وزارة الخارجية .

مادة 3

المشاورات المتعددة

1 - تعقد المشاورات بصفة منتظمة مرة كل سنة و يجوز عقدها أكثر من مرة في السنة متى استدعى الأمر ذلك ، و بالتناوب في كل من برينوريا و الكويت أو بين البعثتين الدائميتين لدى المنظمات الدولية أو المؤتمرات الدولية و ذلك حسب الظروف .

2 - و يتم الإتفاق على جدول الأعمال في كل جلسة من المشاورات أو الاجتماعات من خلال القنوات الدبلوماسية .

مادة 4

السرية

تبقى نتائج المشاورات سرية بين الطرفين ، و لا يجوز إشهارها للعلن ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

بين

حكومة جنوب أفريقيا و حكومة دولة الكويت
بشأن إقامة المشاورات الثنائية

إن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا و حكومة دولة الكويت (و المشار إليها فيما بعد بـ " الطرفين " و بصفة منفردة " بالطرف ")

و رغبة منهما في تعزيز و تنمية علاقات الصداقة و التعاون بين البلدين .

و اقتناعاً منهما من أن حواراً مخلصاً و بناءً فيما يخص كافة جوانب العلاقات الثنائية و القضايا الإقليمية و العالمية سيسهم في توطيد تعاملهما على الصعيد الدولي .

و إسترشاداً بإتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لعام 1961 ، فقد اتفقتا على ما يلي :-

مادة 1

المشاورات

يتفق الطرفان على تشجيع إجراء مشاورات منتظمة بينهما على مستوى كبار موظفي البلدين (المشار إليها فيما بعد " بالمشاورات ") و ذلك لمناقشة سبل توسيع و تعميق التعاون بين الطرفين و كذلك المسائل الدولية ذات الإهتمام المشترك .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON THE ESTABLISHMENT OF BILATERAL
CONSULTATIONS**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the State of Kuwait, (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and in the singular as “a Party”)

Desiring to promote the development of relations of friendship and cooperation between the Parties;

Convinced that sincere and constructive dialogue concerning all aspects of bilateral relations, regional and global topics will contribute and consolidate their interaction internationally; and

Guided by the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961,

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

Consultations

The Parties agree to promote regular consultations (hereinafter referred to a “the consultation”), at senior official level, to discuss modalities of expanding and deepening cooperation between the Parties as well as international issues of common interest.

Article 2

Competent Authority

The competent authorities responsible for the implementation of this program shall be --

- (a) on behalf of South Africa, the Department of Foreign Affairs; and
- (b) on behalf of Kuwait, the Ministry of Foreign Affairs.

Article 3

Frequency of Consultations

- (1) The consultations shall be held annually or more frequently as deemed necessary, alternatively in Kuwait City or in Pretoria or between the Permanent Missions in the International Organisations, or at International Conferences.
- (2) The agenda of each consultation or meeting will be determined through diplomatic channel.

Article 4

Confidentiality

The outcome of the consultations shall remain confidential as between the Parties and shall not be made public, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Article 5

Working Groups

The Parties may set up working groups or meetings of experts in order to discuss specific areas of mutual interest.

Article 6

Amendment

The Memorandum of Understanding may be amended through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Article 7

Entry into Force and Termination


- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of two years and shall be renewed automatically for a similar period or periods, unless, three months before the expiry of the initial or any subsequent period, either party notifies the other Party of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

Done atPretoria..... on this18th..... day
ofJuly..... 2000.



For the Government
of the
Republic of South Africa



For the Government
of the
State of Kuwait

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CONSULTATIONS BILATÉRALES

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de l'État du Koweït (ci-après dénommés de façon conjointe « les Parties » et de façon indépendante « une Partie »);

Animés par le souhait de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les Parties;

Convaincus qu'un dialogue sincère et constructif à propos de tous les aspects des relations bilatérales et des problèmes régionaux et mondiaux contribue et renforce leurs interactions sur le plan international; et

Se fondant sur la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Consultations

Les Parties conviennent de promouvoir des consultations régulières (ci-après dénommées les « consultations »), au niveau des hauts fonctionnaires, pour examiner les modalités du développement et du renforcement de la coopération entre les Parties, ainsi que les thèmes internationaux revêtant un intérêt commun.

Article 2. Autorité compétente

Les autorités compétentes aux fins de l'application de ce programme sont :

- (a) Pour le compte de l'Afrique du Sud : le Département des Affaires étrangères; et
- (b) Pour le compte du Koweït, le Ministre des affaires étrangères.

Article 3. Fréquence des consultations

(1) Les consultations se tiendront annuellement ou au besoin, plus fréquemment, en alternance dans la ville de Koweït ou à Pretoria ou entre les Missions permanentes au sein des organisations internationales ou lors des conférences internationales.

(2) L'ordre du jour de toute consultation ou réunion est fixé par la voie diplomatique.

Article 4. Confidentialité

Le résultat des consultations reste confidentiel et ne sera pas publié à moins que les Parties en conviennent autrement.

Article 5. Groupes de travail

Les Parties établiront des groupes de travail ou des réunions d'experts afin d'examiner des domaines spécifiques d'intérêt commun.

Article 6. Modification

Le Mémorandum d'accord peut être modifié en vertu d'un échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 7. Entrée en vigueur et dénonciation

(1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période de deux ans et sera reconduit automatiquement pour une ou des périodes similaires, à moins qu'une Partie notifie à l'autre son intention d'y mettre fin trois mois au moins avant la date d'expiration de la période initiale ou de toute période successive.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé et apposé leur sceau sur le présent Mémorandum d'accord en deux originaux, dans les langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 18 juillet 2000.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït